

Пост-релиз

В течение 2024 г. Общероссийская общественная организация «Союз переводчиков России» вела работу по реализации проекта «Разработка и апробация региональной модели института судебного перевода г. Москвы», инициированного СПР и поддержанного Правительством г. Москвы (Договор № 229-ГМ/23 от 10.10.2023 г.). Несмотря на региональный формат проект привлек большое внимание регионов России, а также переводчиков, юристов, представителей лингвистического и юридического сообщества стран СНГ.

В рамках проекта значительную помощь СПР оказали Ассоциация юридических вузов, Московский университет МВД РФ им.В.Я.Кикотя, Московский государственный лингвистический университет, Институт иностранных языков РУДН, Факультет иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Сотрудники лаборатории русского жестового языка Российского государственного социального университета, руководство ООО «Компания Авантаж», Московская ассоциация предпринимателей, Деловой центр СНГ и другие организации.

Проект имел своей целью продвижение вопроса о необходимости создания в России института судебного перевода как одного из инструментов укрепления общественного правопорядка и социального благополучия. Проведенный в рамках проекта мониторинг подтвердил остроту и актуальность проблемы и заинтересованность общества в ее решении.

В рамках проекта было запланировано и проведено большое количество просветительских мероприятий, в том числе адресованных сотрудникам правоохранительных и судебных органов, представителям миграционных служб и нотариата, студентам и преподавателям юридических вузов и образовательных учреждений системы МВД.

Специально для проекта представителями юридической службы СПР был разработан и апробирован специализированный модуль, предназначенный для программ профессионального повышения квалификации ДПО системы МВД и юридических вузов. Модуль посвящен особенностям организации работы представителей правоохранительных органов в условиях процессуальных действий с участием переводчика. Материалы модуля уже переданы от имени СПР представителям партнерских образовательных учреждений. По запросу команда проекта готова предоставить эти материалы на безвозмездной основе всем заинтересованным лицам и организациям, представляющим юридические вузы и вузы системы МВД, а также сотрудникам правоохранительных и судебных органов.

Центральным мероприятием проекта явилась разработка и апробация экспериментального электронного реестра судебных переводчиков г. Москвы. В реестр внесены данные переводчиков, прошедших в рамках проекта специализированный курс повышения квалификации и аттестованных в

соответствии с утвержденным временным протоколом. Реестр размещен на специализированной платформе проекта по адресу <https://ersp.rutrans.org> и предназначен для использования сотрудниками правоохранительных органов.

По решению команды проекта экспериментальную апробацию реестра планируется продолжить в течение всего 2025 г., обеспечив его функционирование и модерацию из собственных средств СПР. Центром дополнительного профессионального образования СПР будет продолжена и работа по повышению квалификации и аттестации судебных переводчиков. В рамках курсов ПК, проведенных в рамках проекта, уже прошли обучение более 200 переводчиков. В их числе - специалисты, работающие с языками народов России и стран СНГ, а также переводчики жестового языка.

Вся информация об использовании реестра, а также инструкция о порядке регистрации заказчиков из числа сотрудников правоохранительных и судебных органов, миграционных служб и др. представлена в специализированном разделе реестра по указанному выше адресу. В условиях эксперимента заказчики (сотрудники правоохранительных органов) регистрируются опосредованно, через техническую службу проекта. Для регистрации необходимо подать заявление (сканированный вариант) на имя президента Союза переводчиков России О.Ю. Ивановой по адресу: org@ruTRANS.org. Шаблон заявления можно скачать по ссылке <https://disk.yandex.ru/i/pOQvs42IQbNkRg>

Справки о работе по проекту можно получить по электронному адресу org@ruTRANS.org или по телефонам: +7(495) 492-49-02 (секретариат СПР) /+7 (916) 237-53-14 (президент СПР).

Команда проекта